

## Amdo Tibetan Folk Song #24 (SHO1)

Location: Sichuan, Aba, Hongyuan	མི་ཁོར་ཞིང་ཆེན། ང་བ་ལུལ། ཀུ་ལོག་རྫོང་།
Singer Name (Wylie): <i>Tshul khrims rgya mtsho</i>	ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོ། རྟོ། ལོ་༡༩།
Singer Gender & Age: Male 31	Date Recorded: 2009.11.14

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
<p>འབྲུག་མིང་མིང་མ་རྒྱལ་ལྗོན་གྲགས།།                      ལར་བསེལ་མ་འབབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་རེད།།</p> <p>བྱ་ལྷ་བྱུག་རྒྱ་རྫོང་ནགས་ནས་གྲགས།།                      ལྷ་བཞི་བ་ཆེས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་རེད།།</p> <p>གྲུ་མིང་མིང་ཁྲོམ་ཆེན་གྲལ་ནས་ལེན།།                      ལང་ལྷ་རྒྱ་རྩེད་པའི་རྟེན་འབྲེལ་རེད།།</p>	<p>South of the MaJel Mountain*,                      the loud sound of thunder is a                      symbol of the coming rain.</p> <p>The cuckoo sings a song                      in the dense forest. It is a                      symbol of April springtime.</p> <p>When a loud sounding                      minority song is sung in the                      crowd, it is a symbol of the                      pleasure of shared community.</p> <p><small>* MaJel Mountain is a mountain                      located in Qinghai, Golok.</small></p>	<p>玛沁雪山南边                      响起雷声                      是细雨降临的象兆</p> <p>杜鹃在百林中唱歌                      是四月来临的象兆</p> <p>在大众面前唱酒曲                      是同龄相聚的象兆</p> <p><small>* 四月 is the literal                      translation. The intended                      meaning is spring 春天.</small></p>

Actual Song Text As Performed
<p>ཨོ་གྲུ་ལ་ཡེ་.....ཨོ་མ་རྒྱ་གོ་.....ཡེ་ལྗོན་གྲགས་ལེ།</p> <p>ཨོ་ལར་ལ་བསེལ་མ་ཡེ་.....ཨོ་འབབ་པའི་གོ་.....རྟེན་འབྲེལ་ནི་རེད།</p> <p>ཨོ་བྱ་ལ་མིང་མིང་ཡེ་.....ཨོ་དགའ་ལྡན་ནགས་གོ་.....ནི་གྲི་གྲགས་ལེ།</p> <p>ཨོ་ལྷ་ལ་བཞི་བ་ཡེ་.....ཨོ་ཆེས་པའི་གོ་.....རྟེན་འབྲེལ་ནི་རེད།</p> <p>ཨོ་གྲུ་ལ་མིང་མིང་ཡེ་.....ཨོ་ཁྲོམ་ཆེན་གོ་.....གྲལ་གྲི་ལེན།</p> <p>ཨོ་ཁྲོམ་ལ་ན་ལྷ་ཡེ་.....ཨོ་རྩེད་གོ་.....རྟེན་འབྲེལ་ནི་རེད།</p>

# Amdo Tibetan Folk Song #24 (SHO1)

འབྲུག་སིང་སིང་མ་རྒྱལ་ལྗོངས་གྲགས་པ།

སི་ཤོན་ཀཾ་ཤོག  
ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོ།

♩ = 86 Free Rhythm  
Introduction

ཨོ་ལུ་ལ་ སྒྲིང་ ལ་ ལེ་  
ཨོ་ལུ་ལ་ སྒྲིང་ སྒྲིང་ ལེ་

Poetic Text Begins

ཨོ་ མ་ ལྷོ་ ལྷོ་  
ཨོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
ཨོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷོ་

སྒྲིང་ ལྷོ་ལྷོ་ ལེ།  
སྒྲིང་ ལྷོ་ལྷོ་ ལེ།  
སྒྲིང་ ལྷོ་ ལེ།

ཨོ་ ལྷོ་ ལེ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལེ།  
ཨོ་ ལྷོ་ ལེ་ ལྷོ་ ལེ།  
ཨོ་ ལྷོ་ ལེ་ ལྷོ་ ལེ།

ཨོ་ ལྷོ་ ལེ། ལྷོ་ ལྷོ་ ལེ། ལྷོ་ ལྷོ་ ལེ།  
ཨོ་ ལྷོ་ ལེ། ལྷོ་ ལྷོ་ ལེ། ལྷོ་ ལྷོ་ ལེ།  
ཨོ་ ལྷོ་ ལེ། ལྷོ་ ལྷོ་ ལེ། ལྷོ་ ལྷོ་ ལེ།

## Transcription Notes:

1. Musical transcription is not exact. It is a close approximation of the recorded song.
2. The musical transcription of the poetic text is based on the second verse of the song.
3. The first half of the first verse is 1/2 step lower in pitch than the rest of the song.
4. Note that the sung song text is slightly changed (ie some words are left out) in content from the written poetic text.
5. This poetic song text is sung with a different melody in Song #1.

## Basic Music Analysis:

1. Tonal Center is G. Tonal Formula is 3 0 2 5 7 9 12 14 17. Pentatonic Mode (*lnga pa*).
2. Phrasing is AB1B2 A B1B2 AB1B2 B2. Sub-phrases are A=ab1, B=b2b3, B2=b4b2b3.

Song 24: SHO1

Starting Pitches      Closing Pitch      Strong Phrase (1)      Strong Phrase (2)      Phrase/Final Cadence

3 3 3 0 2      0 2 5 7 9 12 14      7      3 3 3 0 2 2 2      0 0 2 0 2 5 7 9      7 7 7

Ornamentation:  
Corner, Bend, Corner, Bend      Bend, Run, Bend...      Repeat      Corner      Bend

Corner      Bend      Repeat, Corner, Bend